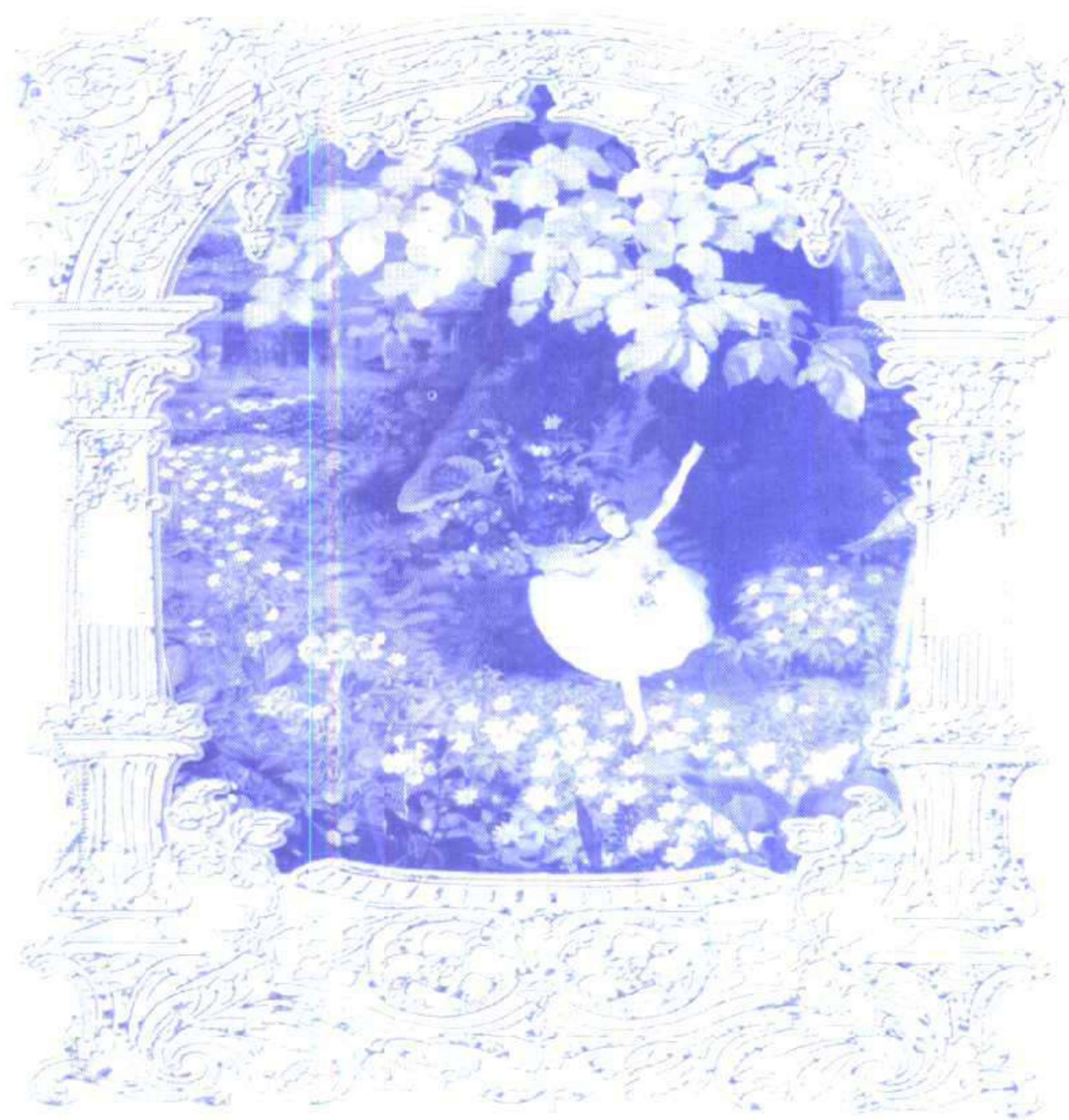


SHIJI WENXUE JINGDIAN CONGSHU
世界文学经典丛书(少年版)
SHIJI WENXUE JINGDIAN CONGSHU

爱丽丝奇遇记



卡罗尔 原著 江 艺 译

福建少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

艾丽丝奇遇记 / (英) 卡罗尔著 ; 江艺译 . —福州 :
福建少年儿童出版社 , 2002
(世界文学经典丛书 , 少年版)
ISBN 7-5395-220-1

代 . 艾... . 卡... 江... . 童话—英国—近
. I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2002) 第011775号

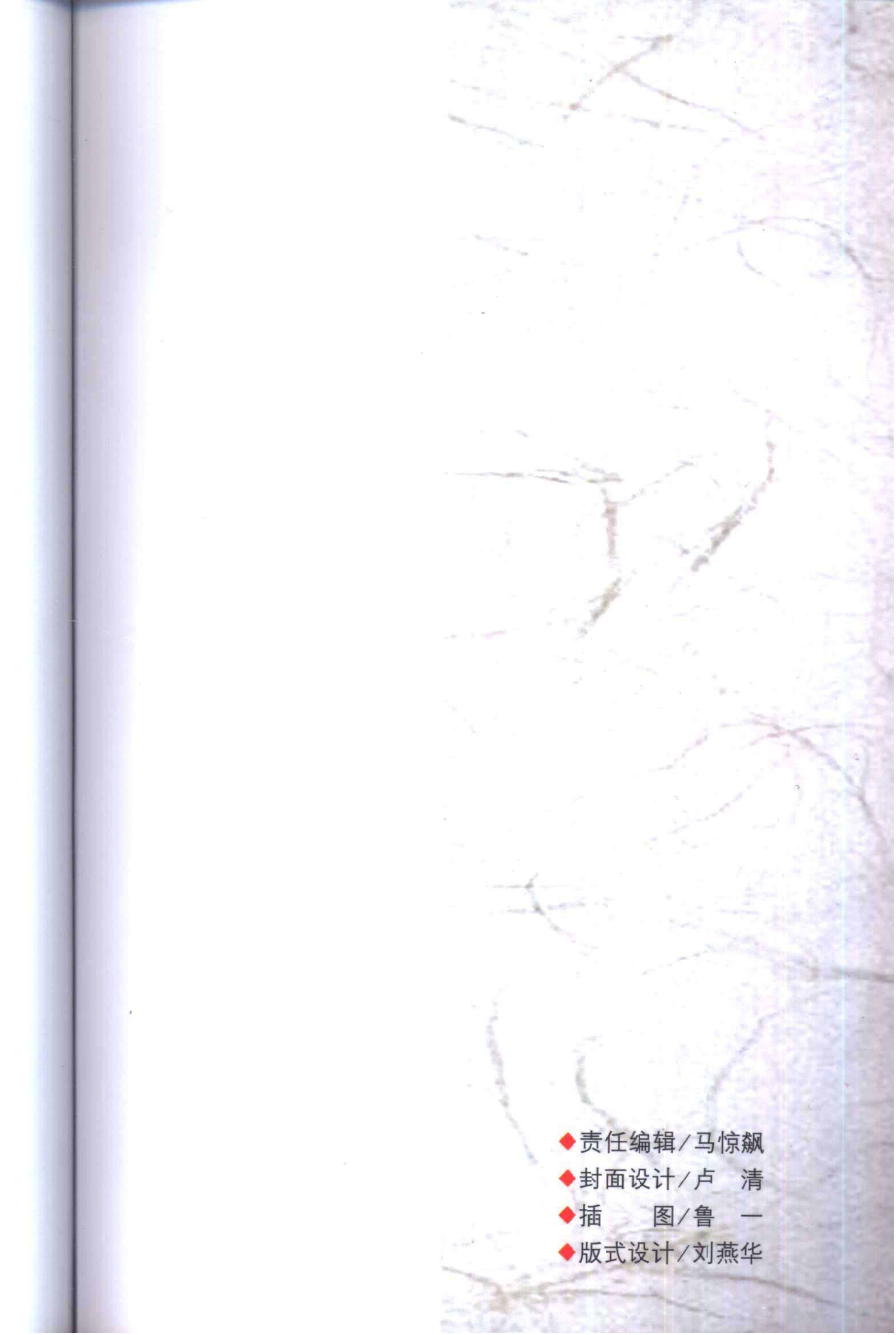
艾丽丝奇遇记 世界文学经典丛书 (少年版)

作者： 卡罗尔原著 江艺译
出版发行： 福建少年儿童出版社
社址： 福州市东水路76号 (邮编： 350001)
经销： 全国各地新华书店
印刷： 福建新华印刷厂
开本： 850 × 1168毫米 1/32
字数： 147千字
印张： 8 插页： 4
印数： 1—5180
版次： 2002年4月第1版
印次： 2002年4月第1次印刷
ISBN 7-5395-2201-1 I · 143
定价： 10.50元

如有印、装质量问题，影响阅读，请直接与承印厂调换。



- 安徒生童话
- 伊索寓言
- 快乐王子
- 豪夫童话
- 骑鹅历险记
- 格林童话
- 艾丽丝奇遇记

- 
- ◆ 责任编辑 / 马惊飙
 - ◆ 封面设计 / 卢 清
 - ◆ 插 图 / 鲁 一
 - ◆ 版式设计 / 刘燕华

前言

江 艺

纯真和好奇心是童年时代的印记，是成年人难以忘怀的心灵宝藏。许多儿童读物之所以能引人入胜，老少皆宜，原因也许就在于此。

本书——《艾丽丝奇遇记（上、下篇）》将带你进入一个儿童的心灵世界。借助艾丽丝的眼睛，你将在她的“奇境”中认识渡渡鸟、小壁虎比尔、三月兔、睡鼠、鹰身狮首兽、假海龟等各种精灵古怪的动物，也将在她的“历险”中遭遇丁当和丁冬、矮胖子、白骑士、红棋王后、白棋王后等各色鲜活奇异的人物。而艾丽丝作为书中的主人公，也将以她那纯真可爱、好奇友善的形象永驻你的脑海。

作者刘易斯·卡罗尔（Lewis Carroll, 1832-1898）是英国19世纪著名的童话作家，同时也是一个数学家和逻辑学家。他轻松活泼的语言通俗易懂，信手拈来的荒诞语和双关语折射出英国式的幽默。《大英百科全书》盛赞他的作品，称他“把‘荒诞文学的艺术’推向了顶峰”。在翻

译的过程中，我尽量使用了短句，碰到长句也分而译之，以方便少年儿童阅读。荒诞语和双关语的翻译是难中之难，在我看来，如果不加注释，它很难用“等号”来评价，往往只能追求“约等于”。从方便中国小读者的角度出发，本书译文一方面尽量抛开注释做一些变通，另一方面也力求反映作者使用荒诞语和双关语之处的精神，有时还作了一些“罗密欧与朱丽叶”向“梁山伯与祝英台”式的转化处理，希望能使中国读者在通读全书时少受些羁绊，在神游童话世界时多一些畅快。

总之，如果你想拓展自己的想像空间，如果你想探寻人类的心灵宝库，如果你想游览一个具有异国情调的儿童世界，就请步入艾丽丝的奇境一起来历险吧！

目 录

篇首诗

上篇 艾丽丝漫游奇境记

- 1 跳进兔子洞
- 2 眼泪池子 (11)
- 3 会议式赛跑和一个长故事 (19)
- 4 兔子派小比尔进屋 (27)
- 5 大青虫的提示 (36)
- 6 猪和胡椒 (46)
- 7 疯言疯语茶话会 (56)
- 8 王后的槌球场 (66)
- 9 假海龟的故事 (76)
- 10 龙虾方阵舞 (86)
- 11 谁偷走了果馅饼？ (96)

12	艾丽丝的证词	(104)
下篇	艾丽丝镜中历险记	(115)
1	镜子里的房间	(117)
2	能说话的花儿	(129)
3	镜子里的昆虫	(140)
4	丁当和丁冬	(152)
5	羊毛和水	(167)
6	矮胖子	(179)
7	狮子和独角兽	(194)
8	“这是我自己的发明”	(206)
9	艾丽丝王后	(224)
10	摇	(243)
11	醒来	(243)
12	是谁做了这场梦？	(244)

篇尾诗

上篇

爱丽丝漫游奇境记

1 跳进兔子洞

艾丽丝靠着姐姐，坐在河岸边，没啥事可做，开始觉得烦闷了。姐姐正在读一本书，艾丽丝时不时往里瞧了瞧，那里既没有插图，也没有对话。艾丽丝心想：“一本书既没有插图，又没有对话，那还能有什么用处呢？”

天气很热，艾丽丝都快睡着了，可她还在想着，是编个野菊花环好玩呢？还是省省力气，别去摘花了好呢？这时，一只长着粉红眼睛的白兔，突然从她身边跑了过去。

本来这也没什么稀奇的。这只兔子一边跑着，一边还说着：“哎呀！哎呀！我要迟到了！”艾丽丝听了也不觉得这有什么特别的。因为在当时看来，一切都是那么自然。可是后来再仔细一想，她才觉得是有些奇怪。最后，这只兔子居然从背心口袋里掏出了一块怀表，看了一眼之后，便又接着往前跑去。直到这时，艾丽丝才吃惊地跳了起来，因为她忽然想起：她可从没见过兔子有背心口袋的，也从没见过兔子能从口袋里掏出只表来。她很好奇，就穿过田野，向那只兔子追去。也真幸

运，恰好看见它扑通一声，跳进了篱笆底下的一个大兔子洞。

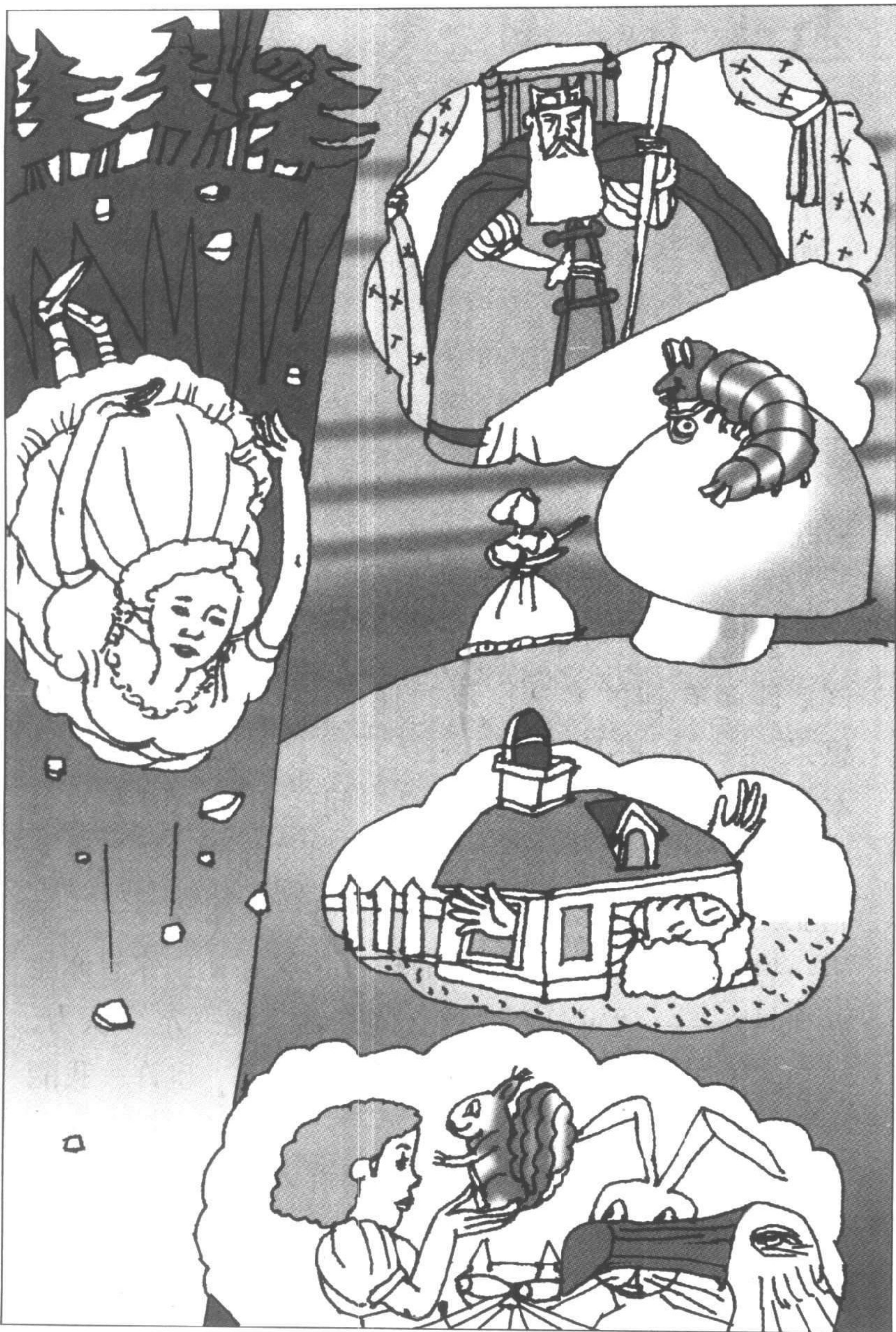
艾丽丝立刻也跟着跳了进去。她也没想一想，究竟有没有办法再出来。

兔子洞开头一段笔直向前，就像个隧道，接着却突然往下一拐。这一拐也拐得太突然了，艾丽丝刚想收住脚，却已经沿着一口深井往下落了。

这口井很深，要不就是她下降的速度很慢，所以在她下落的过程中，她还有足够的时间去东张西望，去猜测接下来会发生什么。她先是朝下看了看，想弄清自己会降落到哪里，但下面太黑了，什么也看不见。接着她又瞧了瞧井壁四周，却发现上面排满了碗橱和书架，还有很多地图和图画，都挂在钉子上。经过一个书架的时候，她随手取下了一个罐子。上面的标签写着“橘子酱”，但罐子却是空的，这使她非常失望。因为怕会砸着什么人，她没敢乱扔这个罐子。在经过一个碗橱时，她把它放了进去。

“好啊！”艾丽丝心想，“有了这次下落的经历，以后从楼梯上滚下来也没什么了不起了！家里人肯定都会觉得我很勇敢！嘿，下回就算是从房顶上摔下来，我也会一声不吭的！”——如果真的那样，她的确很可能会“一声不吭”了。

落啊，落啊，落啊。难道就永远落个没完了吗？“我得弄清这会儿我已经下落几英里了，”她大声地自



这口井很深，要不就是她下降的速度很慢，所以在她下落的过程中，她还有足够的时间去东张西望，去猜测接下来会发生什么。

自言自语，“我一定是到达地心附近了。让我想想，那相当于下落了四千英里，我想，”——你瞧，艾丽丝在学校课堂里，已经学了不少这类东西。旁边没有听众，所以这并不是她炫耀知识的好机会，但是能把它们说出来就够让她满足的了——“对，大概就是在这个距离。可是我还得弄清：我到了什么纬度或经度？”艾丽丝根本不清楚纬度和经度是什么，只是觉得，这两个字眼说起来既得体又大气。

不一会儿，她又开口说话了。“我得弄清楚，是不是会直接穿出地球？看见周围的人都头朝下走路，这该是件多有趣的事啊！该叫他们‘对面人’吧，我想，”——这一回她倒乐意没人听见，因为这听起来本身就是个错误的词——“我得问问他们那个国家的名称，你知道。请问一下，夫人，这里是新西兰还是澳大利亚？”她一边这么说着，一边就想行个屈膝礼——试想一下，当你在空中下落的时候来个屈膝礼！你想你能办到吗？——“可是我要这么问的话，她一定会认为，我是一个无知的小女孩！不，不能那么问。也许，我能看见它就写在某个地方呢。”

落啊，落啊，落啊。反正也没什么事可做，艾丽丝就又说开了。“黛娜今晚一定很想我，我敢肯定！”——黛娜是只猫——“但愿他们在喝午茶的时候，别忘了给它来碟牛奶。我亲爱的黛娜，我真希望你能和我一起在这下面！这空中恐怕没有耗子，但你可以逮蝙蝠。它

图书在版编目 (C I P) 数据

艾丽丝奇遇记 / (英) 卡罗尔著 ; 江艺译 . —福州 :
福建少年儿童出版社 , 2002
(世界文学经典丛书 , 少年版)
ISBN 7-5395-220-1

代 . 艾... . 卡... 江... . 童话—英国—近
. I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2002) 第011775号

艾丽丝奇遇记 世界文学经典丛书 (少年版)

作者： 卡罗尔原著 江艺译
出版发行： 福建少年儿童出版社
社址： 福州市东水路76号 (邮编： 350001)
经销： 全国各地新华书店
印刷： 福建新华印刷厂
开本： 850 × 1168毫米 1/32
字数： 147千字
印张： 8 插页： 4
印数： 1—5180
版次： 2002年4月第1版
印次： 2002年4月第1次印刷
ISBN 7-5395-2201-1 I · 143
定价： 10.50元

如有印、装质量问题，影响阅读，请直接与承印厂调换。

长得就像耗子，你知道的。可是猫会吃蝙蝠吗？我得想一想。”这时，艾丽丝开始犯困了，迷迷糊糊之中，她继续自言自语：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时却说成了：“蝙蝠吃猫吗？”你瞧，既然她不能回答这两个问题，怎么提问也就没关系了。她觉得自己就要睡着了，她梦见自己正在和黛娜散步，手拉着手，正在非常认真地对它说：“黛娜，说真的，你吃过蝙蝠吗？”这时，突然，“啪嗒”一声，她掉到了一堆树枝和枯叶上，总算是落到底了。

艾丽丝一点也没伤着，她一蹦就站了起来。她抬起头看了看，上面黑洞洞的。再朝前一看，又是一条长长的通道，那只白兔还在匆匆忙忙地赶着路呢。一刻也不能再耽搁了，艾丽丝一阵风似的追了上去。就在它拐弯的时候，艾丽丝恰好听见它说：“哦，我的耳朵胡子呀，居然这么晚了！”当艾丽丝拐弯的时候，她已经快追上它了。可是那只白兔忽然就不见了。眼前出现了一个矮矮长长的大厅。顶上有一排吊灯，照亮了大厅。

大厅四周都是门，但是全锁着。艾丽丝从大厅的一头一直走到另一头，每扇门都试了试，看能不能打开。最后她只能伤心地回到大厅中央，重新考虑出去的办法。

突然她看见了一张三条腿的小桌子。它整个都是由坚实的玻璃做成的。上面除了一把小小的金钥匙外，没有其他东西。艾丽丝一下子就想到，也许能用它来打开

大厅里的其中一扇门。可是，天哪！不是锁太大了，就是钥匙太小了，总之一扇门也打不开。然而，就在她绕着大厅走第二圈的时候，她发现了一个低矮的门帘，她刚才竟没有注意到它。后面还有一扇小门，大约有十五英寸高。她把小小的金钥匙插进锁眼里一试，真是太高兴了：正合适！

艾丽丝把门打开，发现里面是一条小小的通道，比耗子洞也大不了多少。她跪下身子，顺着通道，往里一看，却看见了一座十分美丽的花园。她多么渴望能走出这个昏暗的大厅，到那明艳的花圃和清凉的喷泉中去漫步啊！可是那条通道太小了，连她的脑袋都伸不进去。

“就算我的脑袋能伸进去，”可怜的艾丽丝心想，“我的肩膀也进不去，这样还是没用。唉，真希望我能像望远镜那样收缩！我想我能行的，只是我必须知道，第一步该怎么做。”你瞧，经历了这一连串稀奇古怪的事，艾丽丝开始觉得，没有什么事是办不成的了。

守在小门边似乎是没用了。于是她又回到了玻璃桌前，有点儿希望能在上面再找到一把钥匙，或者能找到一本书也行，它会教她像望远镜一样收缩。这一回，她发现了一只小瓶子。“刚才它肯定没在这儿。”艾丽丝说。瓶颈上还有个纸标签，上面印着两个漂亮的大字：“喝我”。

印着“喝我”倒是不错，可是小艾丽丝很聪明，她不愿意就这么急匆匆地喝了它。“不行，我得先检查